

Jahresbericht 2018 und Ausblick 2019

Tätigkeiten 2018

En français: ci-dessous (page 3)

Arbeit mit den Mitgliedsbibliotheken

Jährliche Weiterbildungsveranstaltung für alle Mitarbeitenden der Mitgliedsbibliotheken und die HSK-Lehrpersonen, die die Bibliotheken nutzen, in Baar, 91 Teilnehmende.

Individuelle Weiterbildungen: 56 Mitarbeitende aus sechs verschiedenen Mitgliedsbibliotheken wurden unterstützt.

11 monatliche Rundschreiben wurden verschickt - danke an Therese für diese tolle Arbeit!

5 Kollektivbestellungen für 10 Mitgliedsbibliotheken: gesamthaft ca. 280 Titel in je mehreren Exemplaren in Dari, Kurdisch, Pashto, Persisch, Tamilisch und Tigrinya, sowie vereinzelt in Swahili, Amharisch, Arabisch. Besuch der Frankfurter Buchmesse.

Projekte

Durchführung des Projekts Schreibinsel: 4 beteiligte Bibliotheken: Libraforum St. Gallen, LivrEchange Fribourg, BdK/Kantonsbibliothek Frauenfeld, Gemeindebibliothek Neuhausen

Jährlich zwei Treffen der Delegierten der Mitgliedsbibliotheken mit Besichtigung einer Mitgliedsbibliothek oder einer Institution sowie gegenseitiger Austausch von Projekten in den interkulturellen Mitgliedsbibliotheken: Zürich am 16. Juni 2018 (11 Mitgliedsbibliotheken anwesend) und Neuchâtel am 24. November 2018 (14 Mitgliedsbibliotheken anwesend)

Regionale Treffen der Mitgliedsbibliotheken: 2 Treffen der fünf Bibliotheken der Romandie (inkl. LibriMondo Biel)

Lesereiseangebot von zwei AutorInnen (Fatou Diome und Bachtyar Ali) zum Interbiblio Jubiläum (25 Jahre) : - 13 beteiligte Mitgliedsbibliotheken (3 Bibliotheken boten Lesungen mit beiden Autoren an) ; insgesamt 17 Lesungen

Vorbereitung Tagung Interbiblio: Mehrsprachige und vielfältige Lebenswelten als Ressource

Vertretung nach Aussen

Teilnahme an Kongressen und Tagungen:

PH Bern im Rahmen des Weiterbildungsmoduls für Praxislehrpersonen «Mehrsprachigkeit»
Ausstellungstisch im Rahmen der Fachtagung Logopädie in Basel zum Thema Mehrsprachigkeit in Sprachtherapie und Unterricht

Teilnahme an Podiumsdiskussion am Salon du livre 2018 in Genf, organisiert vom Salon du livre und der Fondation pour l'Écrit, im Rahmen der «Assises de l'édition suisse et francophone»

Vortrag am BIS/Bibliosuisse-Kongress in Montreux zum Thema «Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit für Kunden mit Migrationshintergrund»

Kurzreferat (Pecha kucha) und Workshop an der Leseförderungskonferenz der SAB/CLP

2 Artikel für die Online-Plattform Leseforum (www.leseforum.ch) zum Schwerpunkt 2018/2 «Literalität im Kontext von Flucht und Fremdsein» (Julia Cutruzzolà und Therese Salzmänn) sowie 1 Artikel für die SAB/CLP-Info 4-18 zum Jubiläum Interbiblio und den Lesereisen (Therese Salzmänn)

Pflege persönlicher Kontakte und Austausch mit verwandten Institutionen (Leseförderung, Bibliothek, Schule, Kultur): ISJM/SIKJM, Bibiomedica, HSK

Zusätzlich: Ausarbeitung eines Kommunikationskonzepts

Programm 2019

Jährliche Weiterbildungsveranstaltung für alle Mitarbeitenden der Mitgliedsbibliotheken

Monatliche Rundschreiben mit wichtigen internen Informationen und interkulturellen Themen an die Mitgliedsbibliotheken

Erstellen von Expertisen z.Hd. Mitgliedsbibliotheken zur Förderung von Erstsprache bzw. Mehrsprachigkeit sowie allgemeiner literaler Förderung

Projektentwicklung in Zusammenarbeit mit Mitgliedsbibliotheken: Interbiblio ist bereit, mit interessierten Mitgliedsbibliotheken, je nach Bedarf, neue Projekte zu entwickeln und deren Umsetzung zu begleiten.

Koordination und Vernetzung der Mitgliedsbibliotheken:

Jährlich zwei Treffen der Delegierten der Mitgliedsbibliotheken mit Besichtigung einer Mitgliedsbibliothek oder einer Institution; gegenseitiger Austausch und Diskussionsforen

Regionale Treffen der Mitgliedsbibliotheken - ab 2019 auch in der Deutschschweiz

Durchführung Tagung «Mehrsprachige und vielfältige Lebenswelten als Ressource», organisiert durch Interbiblio

Verfassen und Veröffentlichen von Beiträgen über Tätigkeiten von Interbiblio und der Mitgliedsbibliotheken

Pflege persönlicher Kontakte und Austausch mit verwandten Institutionen (Leseförderung, Bibliothek, Schule, Kultur)

«Positionierung Interbiblio» - gefordert vom BAK

Vereinstätigkeit

Strategiereflexion - siehe Präsentation

*Julia Cutruzzolà, Präsidentin Interbiblio
Monthey, im März 2019
Français*

Rapport annuel 2018 et perspectives 2019

Activités 2018

Travail avec les bibliothèques membres

Formation continue annuelle pour tous les employés des bibliothèques membres et les enseignants de la HSK qui utilisent les bibliothèques de Baar, 91 participants.

Formation continue individuelle : 56 employés de six bibliothèques membres ont été soutenus.

Onze bulletins mensuels ont été envoyés - merci à Thérèse pour ce beau travail !

Cinq commandes collectives pour dix bibliothèques membres : un total de 280 titres en plusieurs exemplaires en dari, kurde, pachtou, persan, tamoul et tigrinya, ainsi que quelques-uns en swahili, amharique et arabe. Visite de la Foire du Livre de Francfort.

Projets

Mise en œuvre du projet de l'île d'écriture : quatre bibliothèques participantes : Libraforum Saint-Gall, LivrEchange Fribourg, Bdk/Kantonsbibliothek Frauenfeld, Gemeindebibliothek Neuhausen.

Deux réunions annuelles des délégués des bibliothèques membres avec visite d'une bibliothèque membre ou d'une institution et échange mutuel de projets dans les bibliothèques interculturelles membres: Zurich le 16 juin 2018 (11 bibliothèques membres présentes) et Neuchâtel le 24 novembre 2018 (14 bibliothèques membres présentes).

Réunions régionales des bibliothèques membres : deux réunions avec les cinq bibliothèques de Suisse romande (dont LibriMondo Bienne).

Visites et lectures offertes par deux auteurs (Fatou Diome et Bachtyar Ali) pour l'anniversaire d'Interbiblio (25 ans) : - 13 bibliothèques membres impliquées (3 bibliothèques ont offert des lectures avec les deux auteurs) ; 17 lectures au total.

Préparation de la Journée d'étude d'Interbiblio: Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources.

Représentation

Participation à des congrès et des conférences :

PH Berne dans le cadre du module de formation continue pour formateurs pratiquant le «Multilinguisme».

Table d'exposition au symposium Logopädie à Bâle sur le thème du multilinguisme dans l'orthophonie et l'enseignement.

Participation à une table ronde au Salon du livre 2018 à Genève, organisée par le Salon du livre et la Fondation pour l'Écrit, dans le cadre des Assises de l'édition suisse et francophone.

Intervention au congrès BIS/Bibliosuisse à Montreux sur le thème « Communication et relations publiques pour les clients ayant des antécédents migratoires ».

Brève présentation (Pecha kucha) et atelier lors de la conférence sur la promotion de la lecture du SAB/CLP.

Deux articles pour la plateforme en ligne Leseforum (www.leseforum.ch) sur le thème 2018/2 « Littéracie(s), langue-s, diversité linguistique et culturelle » (Julia Cutruzzolà et Therese Salzmänn) et un article pour SAB/CLP-Info 4-18 pour l'anniversaire d'Interbiblio et du Lesereisen (Therese Salzmänn).

Entretien des contacts personnels et des échanges avec les institutions concernées (promotion de la lecture, bibliothèque, école, culture) : ISJM/SIKJM, Bibiimedia, ELCO.

En plus : élaboration d'un concept de communication

Programme 2019

Événement annuel de formation continue pour tous les employés des bibliothèques membres.

Bulletins mensuels contenant des informations internes importantes et des sujets interculturels à l'intention des bibliothèques membres.

Préparation de rapports d'experts à l'intention des bibliothèques membres pour la promotion de la langue maternelle ou du multilinguisme ainsi que pour la promotion de la littérature en général.

Développement de projets en collaboration avec les bibliothèques membres : Interbiblio est prête à développer de nouveaux projets avec les bibliothèques membres intéressées et à accompagner leur mise en œuvre.

Coordination et mise en réseau des bibliothèques membres :

Deux réunions annuelles des délégués des bibliothèques membres avec visite d'une bibliothèque membre ou d'une institution ; échanges mutuels et forums de discussion.

Réunions régionales des bibliothèques membres - à partir de 2019 également en Suisse alémanique.

Journée d'étude : Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources, organisée par Interbiblio.

Rédaction et publication d'articles sur les activités d'Interbiblio et des bibliothèques membres.

Entretien des contacts personnels et des échanges avec les institutions concernées (promotion de la lecture, bibliothèque, école, culture).

« Positionnement d'Interbiblio » - exigé par l'OFC.

Activités associatives dites « ordinaires ».

Réflexion stratégique - voir présentation.

*Julia Cutruzzolà, présidente d'Interbiblio
Monthey, mars 2019*

Budget 2019

Bezeichnung/Description	Soll	Haben
Salär/Salaires und/et Sozialleistungen/Prest. sociales	58'000	
Fortbildung/Formation Campus Muristalden	13'500	
Ausb.beiträge/Formation dans les bibl.	7'000	
Lobbying (Vorstand/Comité)	500	
Reisekosten/Frais de dépl.	3'000	
Div. Kosten/Frais divers	550	
GV/DV – AG/AD	4'000	
Geschäftsstelle/Secrétariat (Büro, alle Porti, Fahrtkosten, Fachliteratur, Weiterbildungen)	5'400	
Buchhaltung/Comptabilité	2'000	
IT-Kosten/Informatique	3'000	
Mandat hsk-info	4'700	
Fachtagung/Journée d'étude + Publication	32'000	
Kollektivkäufe/achats collectifs	5'000	
div. Projekte/projets divers	3'000	
Mitgliedschaften/Cotisations	700	
Positionierung Interbiblio, Kommunikation / Positionnement Interbiblio, Communication*	45'000	
Subvention BAK/OFC		80'000
Mitgliederbeiträge/Cotisations		2'000
Fortbildung/Formation Campus Muristalden		7'000
Mandat hsk-info		6'000
Einnahmen Vokabulare/Recettes voc.		1'000
Fachtagung/Journée d'étude + Publication (inkl. Rückstellung)		32'000
Kollektivkäufe/achats collectifs		4'500
Kommunikation, PR, Werbung/Communication, PR, Publicité		45'000
andere Erträge/Recettes diverses		1000
Verlust/Perte		8'850
Total	187'350	178'500

*ausserordentlicher Budgetposten 2019

Bericht der Rechnungsrevisorinnen / Rapport de vérification

An die Generalversammlung des
Vereins Interbiblio

Zürich, 8. März 2019

Bericht der Rechnungsrevisoren

Sehr geehrte Damen und Herren

In Ausübung des uns erteilten Mandats als Rechnungsrevisoren des Vereins Interbiblio haben wir die Jahresrechnung 2018 geprüft und für richtig befunden. Wir halten fest:

Die Buchhaltung wurde ordnungsgemäss, sauber und übersichtlich geführt.

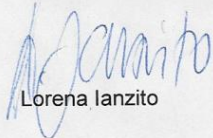
Die Saldi stimmen mit den Bank- und Postbelegen überein.

Die Einnahmen und Ausgaben haben wir anhand der Belege stichprobenweise überprüft.

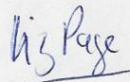
Die Erfolgsrechnung weist einen Aufwandüberschuss von **CHF 18'984.04** aus und somit verringert sich das Vereinsvermögen auf den 31. Dezember 2018 von CHF 90'205.50 auf **CHF 71'221.46**

Wir empfehlen, die Jahresrechnung 2018 zu genehmigen und den Verantwortlichen Décharge zu erteilen. Zudem danken wir ihnen für die gewissenhafte Buchführung.

Die Rechnungsrevisoren



Lorena Lanzito



Liz Page

Assemblée générale d'Interbiblio
Zurich, le 8 mars 2019

Rapport des réviseurs de comptes

Mesdames, Messieurs,

En notre qualité d'organe de révision de l'Association Interbiblio, nous avons effectué l'audit des comptes annuels 2018 et les déclarons conformes. Nous constatons que :

La comptabilité est correcte, claire et transparente.

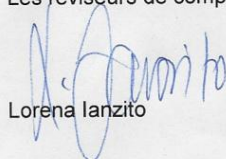
Les soldes sont conformes aux relevés de la Banque et de la Poste.

Nous avons contrôlé les recettes et dépenses sur la base de vérification par sondages des pièces justificatives.

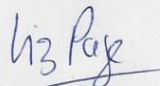
Le compte des profits et pertes met en évidence un solde négatif de **CHF 18'984.04**, ce qui fait passer les actifs de l'Association au 31 décembre 2018 de CHF 90'205.50 à **CHF 71'221.46**

Nous recommandons à l'Assemblée d'approuver les comptes 2018 et d'en donner la décharge aux responsables. Nous remercions d'ailleurs ces derniers de la bonne tenue des comptes.

Les réviseurs de comptes



Lorena Lanzito



Liz Page